

UNIVERSITY OF HYDERABAD
ENTRANCE EXAMINATION, JUNE 2010
Ph.D. TRANSLATION STUDIES

Time : 2 hours

Maximum Marks: 75

HALL TICKET NUMBER

This question paper consists of 4 (four) pages only.

INSTRUCTIONS

1. The question paper is divided into two parts – A & B. Part-A has 25 objective type multiple-choice questions of 1 mark each. These questions test aptitude in general and translation studies in particular.
 2. There will be negative marking for questions under Part-A so that 0.33 marks will be deducted for each wrong answer and a zero for not attempting a question.
 3. No negative marking for questions under Part-B.
 4. Answer questions of Part-A by putting a tick mark (✓) against the correct answer on the question paper itself and tie it to the answer sheet.
 5. In the event of a tie between two or more candidates, marks scored in Part-A will be considered to decide candidate's relative rank.
 6. Marks allotted to each set of questions are shown separately under Part-B.
-

PART –A
(25 marks)

Choose the most appropriate answer:

1. The body established by the Government of India recently to 'kick start the industry of translation' is:

a) National Book Trust	b) National Translation Mission
c) National Translation Commission	d) National Knowledge Commission
2. 'Savitri: A Legend and a Symbol' is an epic poem written by:

a) Sri Aurobindo Ghosh	b) Ramprasad Sen
c) Bhimsen Nirmal	d) Subramanya Bharathi
3. The following language does not belong to the 'Tibeto-Burman' family:

a) Manipuri	b) Bhotia	c) Sherpa	d) Gondi
-------------	-----------	-----------	----------
4. The following language is not yet recognized as a 'Classical Language' by the Government of India:

a) Tamil	b) Kannada	c) Telugu	d) Malayalam
----------	------------	-----------	--------------
5. Who is the dramatist among the following?

a) John Keats	b) F. Dostoevsky	c) Anton Chekhov	d) Marcel Proust
---------------	------------------	------------------	------------------

6. The work was hard _____ wages were high.
a) though b) yet c) but d) in spite of
7. A word formed from the first letters of the words in an expression that make up the name of something is called:
a) abbreviation b) synonym c) antonym d) acronym
8. The phrase 'on cloud nine' means:
a) A state of flying b) About to rain heavily
c) In a state of blissful happiness d) In trouble
9. Identify the correct spelling of the word that means 'careful in what you say or do':
a) discreate b) discreet c) discriet d) discreat
10. The drizzle still _____ let up by five o' clock
a) haven't b) hasn't c) hadn't d) wasn't
11. _____ translated Omar Khayyam's Rubaiyat into English:
a) Edward Fitzgerald b) William Jones c) Ezra Pound d) W. B. Yeats
12. According to Walter Benjamin _____ contains the law governing the translation or what he calls "translatibility":
a) Source culture b) Original c) Translation d) Target language
13. For the first time, _____ showed that Sanskrit was related to Latin and Greek.
a) L. Bloomfield b) William Jones
c) John Beames d) M. Winternitz
14. The well-known translation of Kannada *vacanas* by A.K. Ramanujan:
a) The Lord of the Meeting Rivers b) Silappadikaram
c) God is a Customer d) Speaking of Shiva
15. Who used the notions of 'deep structure' & 'surface structure' in early Translation Studies?
a) M. A. K. Halliday b) Noam Chomsky
c) Roman Jakobson d) E. Nida
16. Gideon Toury's approach to translation is also known as:
a) Communicative approach b) Target oriented approach
c) Cross-cultural approach d) Diachronic approach
17. 'Analysis', 'Transfer' and 'Restructuring' are the stages involved in the translation model proposed by :
a) Roman Jakobson b) Itamar Even-Zohar
c) Eugene Nida d) J.C. Catford
18. The strategy of translating according to the norms of the receptor language and culture:
a) Domestication b) Foreignisation c) Naturalisation d) Acculturation

19. Mainstream theories of translation do not share the following notion:
 a) Same aesthetic experience b) Core meaning
 c) Privileging of the original d) difference
20. _____ is not a translation theorist:
 a) Susan Bassnett-McGuire b) Lawrence Venuti
 c) Terry Eagleton d) Sujit Mukherjee
21. _____ is Walter Benjamin's celebrated essay on translation:
 a) "Des Tours de Babel"
 b) "The Task of the Translator"
 c) "On Linguistic Aspects of Translation"
 d) "The Name and Nature of Translation Studies"
22. Author of the essays "The Death of the Author" & "From Work to Text":
 a) Roland Barthes b) Homi Bhabha
 c) J. Derrida d) Raymond Williams
23. The meaning of the saying "traduttore traditore":
 a) Translator is a saint b) Translator is a faithful follower
 c) Translator is a copier d) Translator is a traitor
24. Melopoeia is:
 a) The musical property of language b) The visual property of language
 c) The direct meaning of language d) The "play" of word in its context
25. Tick the odd one out:
 a) mrichchhakatika b) abhijnana Sakuntalam
 c) madhyama vyayoga d) srimadbhagavatam

PART -B
(50 marks)

26. Translate the following prose passage into any of the Indian languages recognized by the Indian Constitution and discuss the problems: [10 + 5 = 15]

An Extract From A Wild Sheep Chase by Haruki Murakami

It was a short one-paragraph item in the morning edition. A friend rang me up and read it to me. Nothing special. Something a rookie reporter fresh out of college might've written for practice.

The date, a street corner, a person driving a truck, a pedestrian, a casualty, an investigation of possible negligence.

Sounded like one of those poems on the inner flap of a magazine.

"Where's the funeral?" I asked.

"You got me," he said. "Did she even have family?"

Of course she had a family.

I called the police department to track down her family's address and telephone number, after which I gave them a call to get details of the funeral.

Her family lived in an old quarter of Tokyo. I got out of my map and marked the block in red. There were subway and train and bus lines everywhere, whole area a maze of narrow streets and drainage canals.

27. Translate the following poetry passage into any of the Indian languages recognized by the Indian Constitution: [10]

Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are!
Up above the world so high,
Like a diamond in the sky!
When the blazing sun is gone,
When he nothing shines upon,
Then you show your little light,
Twinkle, twinkle, all the night.

28. Write notes on any THREE:

[5 x 3 = 15]

- a) Translation as rewriting
- b) Poetry translation
- c) Machine translation
- d) Poly-system theory
- e) Linguistic approach to translation
- f) Translation and culture

29. Discuss the problems involved in translating the technical terms into your language from English with suitable examples: [10]
